

法國國家圖書館藏清代俗曲刊本述要

The French National Library Collection of Qing Dynasty of Folk Songs

崔蘊華 (Cui Yunhua) *

一、相關藏本淵源及概論

有關法國所藏中國文獻，最為世人熟諳者是伯希和 (1878-1945) 所得之敦煌文獻。這些珍貴文獻現藏於法國國家圖書館 (Bibliothèque nationale de France)，有專門文獻目錄。至於中國民間唱本文獻，該館所藏不如敦煌文獻卷帙浩繁、震驚世人，國內外鮮有關注。筆者所知最早提到法國說唱本的是鄭振鐸 (1898-1958) 〈巴黎國家圖書館中之中國小說與戲曲〉一文。該文是鄭振鐸於 20 世紀 20 年代在巴黎數月調查之結果。文中主要涉及該館所藏中國小說、戲曲文獻，其中不乏珍品。此外，該文在第四部分專門提到了一些民間唱本，如廣東木魚書《花箋記》、《西番寶蝶》、彈詞《天雨花》、《水晶球》、《玉連環》、《百花台》、《蘊香丸》等。鄭氏對《花箋記》讚不絕口：

第八才子花箋記此書為「粵曲」之一種，蓋即彈詞體之作品而雜以廣東方言者。柯蘭目錄裡，把它列於長篇小說類中，實非。大約因書名有「第八才子」字樣，故將它當作《平山冷燕》、《三國志》、《水滸傳》、《玉嬌梨》之同類作品了。本書題頁上寫著：「情子外集，第八才子，花箋，靜淨齋藏版。」首有康熙五十二年朱光曾序。原

曲作者不知何人，批評者則為鍾戴蒼。鍾氏之批評《花箋記》，完全模仿金聖歎之批評《水滸》、《西廂》，字分句解，復加以每段之引評、結論；評語幾較原書多出數倍。他對於聖歎之批評方法，真是亦步亦趨，學得十分肖似，……聖歎尊《水滸》、《西廂》與《離騷》、《史記》並列。即尊小說戲曲與詩文並列；鍾氏則尊《花箋》為第八才子，與《水滸》、《西廂》並列，蓋即尊「彈詞」體之作品與小說戲曲並列，其功不在聖歎下。實可以算是第一個重視彈詞的人，第一個重視粵曲的人……《花箋記》之文字，在「粵曲」中可算是很好的，間亦有很輕妙、很入情之描寫。書中主人翁為梁亦滄及楊淑姬。二人之戀愛的始終，頗脫出一般「言情小說」之窠臼。作者費二卷（據評本）之多的紙墨，專寫梁生與楊女的反復相思，彷彿各種言情小說中都沒有這裡寫得那末深刻痛切，那末懇摯動人；在這裡，這兩個青年的戀愛心理，真被寫得很活潑，很細膩。¹

鄭氏重視這些民間唱本一方面與五四以來知識分子對民間文藝之倚重頗有淵源，另一方面應該也是一種機緣巧合。因為 Courant 目錄將這些唱本混入小說、戲曲等分類之中，使得讀者可以順帶過眼。Courant 全名

* 作者為中國政法大學人文學院教授。

1 鄭振鐸，〈巴黎國家圖書館中之中國小說與戲曲〉，載《小說月報》18.11（1927）。

為 Maurice Courant，鄭氏譯作柯蘭，今譯作古恆（1865-1935），乃法國著名漢學家，曾先後在中國、朝鮮、日本等地任職，著有《朝鮮書志》。古恆於 1902 年將法國國家圖書館所藏中文、朝鮮文、日文資料編輯成 *Catalogue des livres chinois, coréens, japonais, etc* 一書，由巴黎 Ernest Leroux 出版社出版。² 鄭氏文章主要筆墨在小說及戲曲，對唱本自然是順帶提及。因此，該館藏有多少種唱本、每種唱本之版本等情形並不清晰。筆者試圖在前人基礎上對法國國家圖書館唱本之種類、版本進行梳理，並將其與國內相關文獻進行對比，探討其文化價值。

筆者在 2014 年及 2015 年先後兩次赴法國國家圖書館進行調查。2014 年，這批中文書籍藏於黎塞留圖書館，該館為法國國家圖書館分館，位於巴黎維維恩路 5 號（5, rue Vivienne），性質類似於中國國家圖書館之古籍館，以收藏古本、手抄本聞名，其所在位置乃是法國先賢黎塞留之府邸。黎塞留（Armand Jean du Plessis de Richelieu, 1585-1642）曾在路易十三時期任職宰相。其府邸在 18 世紀後逐漸成為法國國家圖書館。在該館一層手稿部（Département des Manuscrits）筆者見到了這些唱本。2015 年底，筆者再度遠赴巴黎時，這批藏本大多已經轉移到了塞納河畔法國國家圖書館新館——密特朗圖書館（Quai François-Mauriac）。這座圖書館以現代時尚設計的建築群聞名於世。幾經周折，筆者在密特朗圖書館珍本室（Reserva de libros raros）得以再次親睹這批唱本之芳容。

筆者在調查時發現，古恆目錄之中文部分主要分成歷史、地理、哲學、想像之著作等七類。其中「想像之著作」（Oeuvres D' imagination）便是今天意義上的文學藝術類型。索書號從 Chinois 3940 至 Chinois 4423。該類又分為以下四種：

1. 浪漫小說（ROMAS）。如《三國志演義》、《忠義水滸傳》、《平山冷燕》等章回體小說。
2. 故事集（RECUEILS DE NOUVELLES）。如《拍案驚

奇》、《醒世恒言》、《今古奇觀》等話本小說。

3. 筆記雜文（OEUVRES DIVERSES）。如《四雪草堂堅瓠集》、《客窗閒話》等筆記。
4. 戲曲（THEATRE）。如《繡像西廂琵琶合刻》、《元人雜劇百種》、《六十種曲》等。

說唱唱本便分別混入上述四種分類中。具體而言，「浪漫小說」中有彈詞《天雨花》、木魚書《靜淨齋花箋記》、《第八才子花箋》；「筆記雜文」中有《西番寶蝶》、「佚名」（即廣東俗曲合訂本）、《祭奠潘郎》、《蘇生回店》；「戲曲」中有《繡像水晶球傳》、《繡像玉連環傳》、《繪真記》、《繡像百花台全集》、《新刊時調百花台全傳》、《繡像蘊香丸》、《繡像金如意》等。

在該書目敘言中，古恆提到，這些書籍並非來自一時一地，而多為法國皇家幾代所有。³ 包括 Charles X、Louis-Philippe 及 Napoléon III 藏書。查理十世（Charles X，全名為 Charles Philippe）1824 年至 1830 年在位；路易士·菲利浦（Louis-Philippe），1830 年至 1848 年為法國國王；夏爾·路易拿破崙·波拿巴（Charles Louis Napoléon Bonaparte），又稱為拿破崙三世（法語 Napoléon III），1848 至 1870 年在位。上述論述誠不虛哉。筆者在查閱唱本時發現，一些唱本首頁印章便是皇家專屬印章，如《繡像水晶球傳》、《玉連環傳》、《繪真記》、《繡像百花台》、《蘊香丸》等彈詞唱本。這批文獻應是 18、19 世紀傳教士從中國購得，輾轉萬里抵達法國，先後歸入皇家圖書館。從種類而言，主要包括彈詞類唱本及廣府俗曲類唱本。下面試逐一論述。

二、創作感言與女性作者：嘉慶年間彈詞唱本

法國國家圖書館所藏彈詞類唱本均為長篇彈詞，且刊刻年代多為嘉慶年間。作者有不少為江南閩閩女性，

2 據法蘭西學院教授、高等漢學研究所所長魏丕信（Pierre-Etienne Will）云，該研究所於 1935 年至 1936 年曾購入 M. Conrant 一批重要的私人藏書，其中包括中文書、日文書等。參見田濤，《法蘭西學院漢學研究所藏漢籍善本書目提要》（北京：中華書局，2002），序言頁 5。

3 M. Conrant, *Catalogue des livres chinois, coréens, japonais, etc, Paris Ernest Leroux, Editeur, 1902.*

對於研究清代彈詞的民間刊刻情形及江南女性創作頗有價值。其中編號 4417 之唱本因有對其海內外版本進行較為詳細的對比，故放在編號 4418 之後再行論述。

(一)《天雨花》(編號 4087-4092)

封面中大字題「天雨花」。有「原序」，尾題「順治八年歲次辛卯九月二十九日梁溪陶貞懷自敘」。順治八年即 1651 年。嘉慶庚辰年刻本。有圖六幅均題有贊，目錄頁題「天雨花目錄」，共三十回。左右雙欄，黑口，單魚尾，版心僅題回數及頁數。每半葉八行，行十九字。

(二)《繡像水晶球傳》(編號 4412)

黃封，封面中間大字「繡像水晶球傳」，右上題「時調秘本彈詞」，左下題「鴛湖悅成閣發兌」，最上題「嘉慶庚辰年新鐫」。庚辰即 1820 年。有「鴛湖悅成主人」序。目錄頁題「繡像水晶球目錄」，共三十八卷。有圖二十幅。卷首題「繡像水晶球卷之一」。左右雙欄，白口單魚尾，版心上題「水晶球」，中為卷數，下為葉數。每半葉十行，行二十字。

此書為仿戲體彈詞。所謂仿戲體彈詞，乃指此類文本模仿傳統戲文之寫法，人物分為「生」、「旦」等角色，有白有唱。粗看似戲，而細觀之則其唱辭沒有曲牌，多為七言體詩句。同時兼有大量敘述性唱辭，因此為彈詞無疑，故謂之「仿戲體彈詞」。

(三)《玉連環傳》(編號 4413-4414)

素封，中題大字「玉連環傳」，右上題「素仙女史手編」，左下題「藏版」，最上題「嘉慶乙丑年新鐫」，即 1805 年。首頁為「雨亭主人」序，末題「龍飛嘉慶十年歲次乙丑九月上浣錄於環春閣中」。序言頁後為「鍾」「情」兩個大字，各佔一頁，每頁上寫「一無男扮女裝、一無私定終身、一無先奸後娶、一無淫女私奔、一無失節之婦、一無謀財害命、一無牢獄之災、一無陷害殺人、一無私通外國」及「一無奸佞專權、一無仙法傳授、一無鬼怪妖邪、一無僧道牽連、一無夢寐為證、一無穿窬偷竊、一無強搶逼婚」此書十六病皆無，寫盡鍾情二字耳。

目錄頁題「繡像玉連環目次」，共八卷。後頁有「繡

像玉連環凡例」，末題「雲間吳鈞亭識」。有圖二十四幅。卷首題「繡像玉連環卷之一」，下題「雲間女史朱素仙著、樵雲山人訂、鈞月山人校正」。版心上題「鍾情傳」，中為卷數及回目，下為葉數。白口、單魚尾。每半葉十一行，行二十一字。分訂成兩大本。此書為仿戲體彈詞。

(四)《繪真記》(編號 4415)

紅封，封中大字「繪真記」，右上題「嘉慶壬申秋鐫」，即 1812 年。左下題「本衙藏版」。有序，末題「雲間女史朱素仙序於舉杯邀月樓」。有凡例。目錄頁題「繪真記目錄」，共四十卷。卷首題「繪真記第一卷」，下題「邀月樓主人手編、素仙女史校」。四周單欄，白口單魚尾。版心上題「繪真記」，中為卷數，下為葉數。每半葉八行，行二十一字。此書為仿戲體彈詞。

(五)《百花台》(編號 4416)

黃封，封中大字「繡像百花台全集」，右上題「時調秘本彈詞」，左下題「文成齋梓」，最上題「嘉慶庚辰新鐫」，即 1820 年。有序，末題「嘉慶二十一年秋八月？日」、「上得？文成齋識」。目錄頁題「繡像百花台全集目錄」，共十九回。有圖十六幅。卷首題「繡像百花台初集第一回」，白口無魚尾，版心上題「百花台」，中為卷數，下為葉數。每半葉十行，行二十字。仿戲體彈詞。

(六)《蘊香丸》(編號 4418)

黃封，封中大字「繡像蘊香丸」，右上題「時調秘本彈詞」，左下題「蘭玉軒梓」。有序，末題「嘉慶二十二年歲次丁丑仲春月望日題」，即 1817 年。「詠歌山人書」。目錄頁題「繡像蘊香丸目錄」，共十卷二十回。有圖十一幅，分別為一頁圖、一頁題詞，包括秋鴻小像、追舟借寶、索丸拷婢、夜奔投江等。卷首題「繡像蘊香丸卷之一」。

(七)《花園會》(編號 4417)

黃封，中大字「說唱花園會」，右「秘本新鐫」，左下「裕德坊梓」，上寫「彈詞第一新書」。卷首題「新

刊時調百花台全傳卷之一」。四周單欄，白口，單魚尾。版心上題每卷不同，如「典房」等，中為卷名，下頁數。（卷一無魚尾，其他有）。每半葉九行，行二十字。共二十卷。此書為仿戲體彈詞，有白、唱等提示，且每卷開頭都有「唐詩唱句」。

上述兩個唱本即《百花台》（4416）與《花園會》（4417）文字有所不同，但情節大致相同，因此屬於同一故事的不同版本。下面筆者試對該故事的海內外版本進行整理分析。筆者在查閱、整理海內外相關版本後發現，彈詞《百花台》有以下幾種版本系統：一是時調版。主要包括法國《花園會》（4417）、大英圖書館《花園會》（15333.c.10）⁴及國圖編號為35575藏本。這些唱本的特點是文字、版式一致，均為二十卷。每卷開頭都有「唐詩唱句」，這些唱句實為鮮活甚至色情的民間小調。正文多用吳語詞匯，充滿江南民間氣息。唯一不同之處在於：法國及英國藏本無序、無像，而國圖版本有序及繡像十二幅。

另一種是改良版，即把每卷開頭之「唐詩唱句」內容修改得更加正統，刪除色情小調；同時文辭也更加雅致，吳語氣息減弱。《彈詞寶卷書目》（增訂本）中所列三種嘉慶1820年刊本、道光1843年刊本、光緒元年1875年本均屬於改良版。法國《百花台》（編號4416）及國圖（書號xd7174）屬於改良版。在改良本中，男主人叫李榮，莫桂兩個兒子分別叫莫高、莫廣，老師叫金雅臣。女主人公莫桂次女叫莫淡雲。法國版與國圖版內容大致相同，然從年代考察，法國版為嘉慶刻本，明顯早於國圖光緒刻本。國圖《繡像百花台》（xd7174）有光緒元年1875年鴛水主人序言。序言與上述印文大略相似，但正文全然不同。卷首「繡像百花台初集第一回別詞」，開頭云：

「唐詩」紫（子）建才高七步章，香絲意氣任翱翔。
秋香晏（宴）上三千客，奇品佳餚飲酒觴。
蒲城路上災星到，冤遭白片拐財香。幸虧賽蘭朋

友來相助，得到皇都錦繡邦。聯標〔鑣〕金榜題名字，麟鳳呈祥拜帝皇。御賜金絲燈兩盞，雙鳳完姻返故鄉。煙魁名姓揚。

三尺鯉魚欲化龍，尚在淤泥淺水中。

功名未遂凌雲志，主僕勤勞枉用功。

「引小生」困守墳堂，無限悽惶，老僕小本往街坊。怎得名題金榜。小生姓李名榮字表字文俊，揚州府江都縣鈔關人氏。⁵

此版也有題《繡像雲外飄香全集》，四卷十一回，1895年上海書局石印本，有童年紹南于若川氏題序。⁶

此外，還有一種是混合版，即將上述兩中結合在一起。國圖《新刊時調百花台全傳》（xd4178）便如此。有序言及目錄，有圖十二附，但圖像與前兩者均不一樣，清刻本，年代不詳。卷首題「新刊時調百花台全傳」卷一，但是奇妙之處在於，前六頁版式字體與後面不一致，似乎為兩個版本合體。從七頁開始，則與大英、法國本完全一致。卷首「典房」云：

「唐詩唱句」三尺鯉魚欲化龍，那堪尚在淤泥中。

功名未遂凌雲志，主僕辛勤枉用功。

「小生引」困守茅堂，無限悽惶，誰知淹沒少周章。怎得名登金榜。（白）小生姓李名榮，表字文俊，揚州府江都縣鈔關人氏。⁷

上述均屬於常見版本，而時調版則較為少見。除法英版本之外，還有國家圖書館《新刊時調百花台全傳》（35575），此書與法國及英國版式、字體完全一致。僅書前多了序言及圖像十二幅。書前有道光元年（1821）環秀主人序言。序言最後云「故將舊本編清平仄，以副棗梨，廣與諸同好共賞雲爾。」筆者推測，法英版本應為目前所見《百花台》最早版本之一。應比國圖所藏道光元年本還要早。通過梳理國內外相關版本，可以初步窺知《百花台》唱本在民間的流傳軌跡。

《百花台》出現在官方文獻中，乃是在丁日昌禁書。

4 崔蘊華，《大英圖書館藏中國唱本述要》，《文化遺產》2015.6。

5 鴛水主人編，《繡像百花台》（北京：中國國家圖書館藏，清刊本）。

6 參見譚尋、譚正璧，《彈詞敘錄》（上海：上海古籍出版社，2012），頁62。

7 佚名，《新刊時調百花台全傳》（北京：中國國家圖書館藏，清刊本）。

同治7年即1868年，江蘇巡撫丁日昌列「淫詞」書目，其中除有大名鼎鼎之《白蛇傳》、《水滸》等外，還有《百花台》。譚正璧所寫《中國文學進化史》中將彈詞分為南北，北詞與鼓詞相近，南詞則以七字句為主。《安邦志》、《定國志》、《鳳凰山》有類於北方的鼓詞，同《玉蜻蜓》一樣適於演唱的，有《三笑姻緣》、《雙珠鳳》、《百花台》等。⁸

將上述法國藏本與國內版本進行對照，不僅可以彌補國內版本之不足，同時亦可窺見法國藏本之價值。有關彈詞版本書目，目前有兩種目錄可資參閱：一為胡士瑩（1901-1979）《彈詞寶卷書目》。該書於1957年初版，1983年又出增訂本（以下將增訂本簡稱《書目》）。胡氏書目收錄鄭振鐸《西諦所藏彈詞目錄》、凌景埏《彈詞目錄》及編者所藏彈詞目錄近400餘種。另一著作為譚尋、譚正璧（1901-1991）《彈詞敘錄》（以下簡稱《敘錄》）。此書乃俗曲藏家譚尋、譚正璧兩位先生以個人之力廣搜唱本，遂編成《彈詞敘錄》，共收錄彈詞二百餘種。⁹以下將法國所藏彈詞與上述兩書所列版本年代等進行對比（表1）。

通過表1對比可以發現，法國所藏彈詞唱本年代較之《敘錄》，大多屬於早期版本。其中兩種版本甚至早於《書目》記錄之版本：一為《天雨花》。《書目》最早版本為道光辛丑（1841）有遺音齋刊本，而法國藏本為1820年嘉慶版；二為《蘊香丸》。《書目》中最早版本為嘉慶二十三年（1818）刻本，而法國藏本比《書目》早一年，為嘉慶二十二年（1817）刻本。

學者曾將清代彈詞創作尤其是女性彈詞創作分為三個時期：早期、中期與晚期。從清初到嘉慶年間為早期，有《玉釧緣》、《天雨花》、《安邦志》、《定國志》、《鳳凰山》、《再生緣》、《轎龍鏡》、《三生石》、《赤玉蓮花》、《畫錦堂記》、《錦上花》、《再造天》等；從道光初年經咸豐至同治末年（1821-1874）可視為彈詞

表1 法國所藏彈詞與國內相關書目版本對比列表

題名	法國版本及書坊	《書目》版本	《敘錄》版本	備註
天雨花	嘉慶庚辰（1820）	道光辛丑（1841）有遺音齋刊本；同治八年（1869）刊本等	商務印書館排印本	
水晶球	嘉慶庚辰（1820）鴛湖悅成閣	嘉慶庚辰（1820）鴛湖悅成閣刊本	舊刊本；光緒己亥（1899）石印本	
玉連環傳	嘉慶乙丑（1805）	嘉慶十年（1805）本；道光癸未（1823）亦芸書屋刊本	道光癸未（1823）亦芸書屋刊本	
繪真記	嘉慶壬申（1812）「本衙藏板」	嘉慶壬申（1812）刊本；光緒乙未上海書局石印本	光緒乙未（1895）上海書局石印本	
蘊香丸	嘉慶二十二年（1817）蘭玉軒	嘉慶二十三年（1818）蘭蕙軒刊本	光緒乙未（1895）上海書局石印本	
百花台	嘉慶庚辰（1820）文成齋	嘉慶庚辰（1820）刊本；道光刊本；光緒刊本等	光緒乙未（1895）上海書局石印本	
花園會	裕德坊			應為嘉慶年間刊本

小說創作的中期。這一時期主要作品有《筆生花》、《夢影緣》、《榴花夢》、《金魚緣》、《群英傳》、《子虛記》、《九仙枕》等；¹⁰光緒元年之後為晚期。按照上述階段劃分，法圖藏本屬於乾嘉時期，這一時期為彈詞創作早期階段與黃金時代，其中尤以女性創作最為卓然，擁有陶貞懷《天雨花》、陳端生《再生緣》等扛鼎之作。自晚明以來，江南女性創作出版了大量詩歌藝術作品，彈詞創作便是這一大潮中應運而生。雖經歷明清鼎革，但是文藝創作依然不斷、成果斐然。法圖所藏《玉連環》作者為江南女性作家朱素仙。從唱本序言等信息看，朱素仙號雲間女史，松江府人，博學多才：

8 見周良，《蘇州評彈舊聞鈔》（南京：江蘇人民出版社，1983），頁147。

9 此外，日本學者畠田直子將上海圖書館所藏彈詞書目進行詳細整理，寫有〈上海圖書館所藏彈詞目錄〉，收入《東北大學中國語文學論集》4（1999.11）。筆者將上海圖書館所藏書目與法國對比發現，七種彈詞中，《玉連環傳》、《繪真記》、《蘊香丸》三種上海圖書館所藏版本與法國為同一年刊行本；其他四種上圖版本年代均晚於法國本。

10 鮑震培，〈明清時代江南才女文化的繁榮與彈詞體小說〉，載《閩江學刊》2011.6。

雲間朱氏，貧家一女子也。少孤寡，有德性，嗜學頗博，注《周易》，擅詩賦。至晚年，亟愛盲詞，常邀太倉項金娣彈唱諸家傳說，語人口：「聽其音，則有響過行雲之妙；味其文，而無動正淫邪之美，僅可悅世人之耳，不堪娛帷薄之目也。」因此作《玉連環》，又名《鍾情傳》，授項歌之。始聽淡然，再則勃然。終則怡情悅性之靡既矣。後數年，朱與項相繼而亡，則《玉連環》之音韻，亦從而與之俱亡。嗟嗟，何《玉連環》之遭遇如此耶。幸伊戚鈞亭吳公拾來與予，予見之甚喜，遂錄存其稿，時常於綠蔭深處，倚枕而歌。歌之，未及三疊，則悲歡離合之情，冶豔美麗之態，畢現於眉睫間矣。不覺廢書而歎曰：古今傳奇充棟，多犯於十六字病，惟《玉連環》意在鍾情，故釋其詞義，淡而不厭，簡而文，溫而理，何其上下十餘年間，止我一人怡悅，而竟無知音同我者乎？則亦安能傳諸不朽也。嘉慶乙丑 雨亭主人序。¹¹

朱素仙自幼浸染詩賦，晚年所寫彈詞《玉連環》竟然讓吳公等鬚眉男子倚枕而歌、自歎弗如。《玉連環》以信物「玉連環」為線索，寫青年男女之悲歡離合。情節上並沒有太多脫離窠臼之處，但是文辭雅致熨貼，在點滴中滲透著「簡而文，溫而理」的雋永氣息，將古典詩詞之韻與民間故事之動縮結起來，呈現出女性彈詞的獨特品質。

法國圖書館所藏唱本大多有序言，通過這些序言可以看到江南文人對文藝尤其是民間藝術的獨特視角與評論方式，對於豐富乾嘉時期的總體文學風貌頗多助益。

三、民間情歌與地域俗曲： 清代廣府唱本

法圖所藏唱本除彈詞外，便是廣東地區刊刻的民間俗曲如木魚書了。這些俗曲大多篇幅短小，文字活潑，

呈現出清代廣府的民間文化風貌，實為珍貴。目前有關廣東唱本的版本書目以日本學者稻葉明子、金文京、渡邊浩司編纂《廣東說唱文學研究：木魚書目錄》（以下簡稱《目錄》）收錄最全。此書於1995年在日本出版，收錄各地所藏相關版本，尤其是將日本各地圖書館及私人藏書納入其中。近年來，臺灣中央研究院陸續出版了院內傅斯年圖書館所藏民間俗曲文獻，即《俗文學叢刊》（以下簡稱《叢刊》）數百部。此系列圖書收錄不少民間俗曲如廣東木魚書、南音等，可補上書之不足。¹² 以下筆者將參閱上述書目對法國藏本進行整理簡析。其中，編號4325之「佚名」唱本為數十種小冊合集，篇目最為繁雜，故放在最後專門陳述。

（一）《靜淨齋花箋記》（編號4110）

封面中大字題「第八才子花箋」，上題「情子外集」，左下題「靜淨齋藏板」。有序，末題「康熙五十二年仲秋望日年家同社弟朱光曾師深氏拜題于龍溪洗心堂」。卷首題「靜淨齋第八才子書花箋記目錄」。卷一「自序 總論」，共六卷。黑口雙魚尾，左右雙欄，版心題「第八才子書」及卷名。卷目之後有「情子外集」。每半葉十行，行十九字。此書有大段評語。

（二）《第八才子花箋》（編號4112）

封面有花邊，十分炫目。封中大字題「第八才子花箋」，右上題「鐘映雪先生評」，欄上題「道光二十年新刻」。欄內右下角有小印章，分別印「貨真」、「價實」。有圖二幅。目錄頁題「新刻正原本第八才子花箋目錄」，共四卷。卷首題「新刻正原本第八才子花箋書」。白口單魚尾，四周單欄，版心上題「第八才子」，中題卷數及葉數，下題「翰經堂」。每半葉十一行，行三十一字。與上書相比，無序言及評語。

有關《花箋記》的海內外版本，學者論述已經頗詳。¹³ 英國牛津大學、倫敦大學亞非學院、大英圖書館、

11 朱素仙，《玉連環》，法國國家圖書館藏，嘉慶乙丑年（1805）刊本。

12 此外，李福清，〈俄羅斯所藏廣東俗文學刊本書錄〉（以下簡稱李福清文章）一文收錄了俄羅斯俗曲資料，載《漢學研究》12.1（1994.6）。關瑾華，《木魚書研究》附錄中也有相關書目，所收亦豐。筆者也對這兩種資料進行了參閱。

13 參見李福清，《新發現的廣東俗曲書目——以明版花箋記為中心》，《漢學研究》17.1（1999.6）：201-227。

德國巴伐利亞圖書館及荷蘭萊頓大學等處均藏有相關版本。這些版本以牛津大學最為久遠。法國所藏《靜淨齋花箋記》當屬於較早版本。梁培熾輯校《第八才子花箋記會校會評本》便以法國圖書館《靜淨齋花箋記》為底本。可見此書之重要地位。¹⁴

(三)《西番寶蝶》(編號 4324)

粉封，封中大字題「西番寶蝶全本」，左下題「福文堂梓」。目錄頁題「新刻正西番寶蝶全本」，共二卷。末題「此書砌成二卷全套正西番寶蝶，買者細看，與別本不同」。卷首題「新刻正西番寶蝶全本一卷」。四周單欄，白口單魚尾，版心上題「西番寶蝶」，中為卷數，下為葉數。每半葉十行，行四節七言詩句計三十一字。

國內及日本相關版本較多，但多為五桂堂本；澤田教授私藏為以文堂本；德國巴伐利亞圖書館所藏為廣文堂本；僅法國國圖為福文堂本。

(四)《祭奠潘郎》(編號 4327)

黃封，封面左上大字題「南音祭奠潘郎」。無欄無魚尾。卷首題「新出祭奠潘郎」，下題「富桂堂發兌」。版心題「潘郎」。每半葉七行，行十四字。為三葉小冊。臺北傅斯年圖書館藏以文堂本。

(五)《蘇生回店》(編號 4328)

無封面，卷首題「蘇生回店」。四周單欄，白口無魚尾，版心上題「西番下」，下為葉數。每半葉十行，行三節七言詩句計二十三字。無書坊名字。查閱《目錄》及《叢刊》等書目，未見相關記載。

(六)「佚名」(編號 4325)

該藏本無題名，為廣府俗曲合訂本，共四十二種。包括戲本十二種，俗曲唱本三十種。戲本包括《伯党追友》、《班本打洞結拜》、《班本散瓦崗》、《班本寒宮取笑》、《班本莊子扇墳》、《新本今晚水大》、《班本義伏黃忠》、《班本崔子弑齊君》、《大棚朱買臣分

妻》、《板眼爺門看燈》、《班本馬芳困城》、《藍芳草探監》。戲本嚴格意義上不屬於民間俗曲或雜曲，筆者亦將另外撰文論述。此處主要論述三十種俗曲唱本。這些唱本大致可分為兩類。一類是南音唱本，多為長篇故事之節選；另一類是雜曲類唱本，多為短小抒情曲詞。包括以下目錄：

1. 《南音胡生哭別》，正文題「胡生哭別新南音」，下題「富桂堂藏板」。版心題「哭別」，每半葉十行，行十七、十九字不等。
《胡生哭別》海內外有以下版本：中大圖書館醉經書局本；傅斯年圖書館五桂堂本；天理圖書館五桂堂本；澤田私藏丹桂堂本。¹⁵ 歐美僅有法圖版。
2. 《南音槐陰分別》，正文題「槐陰分別正子弟試本南音」，下題「富桂堂梓」。版心題「槐陰別」，每半葉十行、行二十四字。
《目錄》及《叢刊》均未著錄。董永故事相關木魚書則有《董永全套》、《董永憶仙姬》、《董永配仙姬擇錦》、《董永賣身》等。
3. 《什錦解心智深賣酒》。正文題「魯智深買酒新馬頭調解心」，下題「富桂堂發兌」。版心題「智深買酒」。每半葉十二行，行二十二字。鄭振鐸文中寫作「智深醉酒」。
《目錄》及《叢刊》均未著錄。該唱本包括一些民間小調，如〔馬頭調〕、〔解心〕、〔湖調〕、〔小曲〕、〔椰子〕、〔含口令〕等。
4. 《新本郭子儀祝壽》，正文題「郭子儀祝壽」，下題「富桂堂」。每半葉十行，行二十一字。此書以〔馬頭調〕、〔南音〕兩個曲調來回使用。
《目錄》及《叢刊》均未著錄。
5. 《板眼呆佬打釘》，正文題「呆佬嫖客」，下題「富桂堂發兌」。每半葉九行，行十八字。
《目錄》及《叢刊》均未著錄。
6. 《解心七嫁才郎》，正文題「新本七嫁才郎」，下題「富桂堂」，版心題「七嫁才郎」。每半葉十行，行十八字。

14 梁培熾輯校，《第八才子花箋記會校會評本》（廣州：暨南大學出版社，1998）。

15 關瑾華，「木魚書研究」（廣州：中山大學博士論文，2009），頁 285。

- 中山圖書館藏省港五桂堂本；臺北傅斯年圖書館藏以文堂本；日本天理圖書館藏省港五桂堂本。
7. 《新本奶媽自歎》，正文題「新本奶媽自歎」，下題「富桂堂版」，版心題「奶媽自歎」。每半葉八行，行十七字。分上下卷。
《目錄》及《叢刊》均未著錄。
 8. 《南音關倫賣妹》，正文題「新本關倫賣妹」，下題「富桂堂」。每半葉十行，行十九字。
此書海內外版本較多。中大圖書館藏省港五桂堂本；中山圖書館藏醉經堂本、以文堂本；香港藏五桂堂本；傅斯年圖書館藏以文堂本；日本東京大學、東洋文化研究所、神戶大學及學者私藏等均為五桂堂本；日本天理圖書館為漢華本、五桂堂本；京都藏富桂堂本；歐洲僅見法圖本。
 9. 《南音囑別相知》，正文題「新本囑別相知」。每半葉七行，行十六字。
《目錄》及《叢刊》均未著錄。另據李福清文章，俄羅斯藏富桂堂本。
 10. 《新本和尚嫖客》，正文題「和尚嫖客」，下題「富桂堂發兌」。每半葉十行，行二十字。
《目錄》及《叢刊》均未著錄。另據李福清文章，俄羅斯藏富桂堂本。
 11. 《南音訪三元店》，正文題「訪三元店」，下題「富桂堂板」。每半葉八行，行十八字。
臺北傅斯年圖書館有藏本（無書坊名）；日本私藏丹桂堂本。
 12. 《賣瘋解心》，正文題「賣瘋解心警世良言」，下題「富桂堂發兌」。每半葉十二行，行二十二字。
臺北傅斯年圖書館藏以文堂本；日本天理圖書館藏五桂堂本。
 13. 《勸戒洋煙十得》，正文題「新本洋煙十得解心」，下題「富桂堂發兌」。每半葉十二行，行二十字。
《目錄》及《叢刊》均未著錄。
 14. 《南音士九求藥》，正文題「新本土九求藥南音試本」，下題「富桂堂發兌」。每半葉十行，行二十四字。
《目錄》及《叢刊》均未著錄。臺北傅斯年圖書館藏《士九拜山》及《士九問路》。
 15. 《清明柳解心》，正文題「新清明柳」，下題「富桂堂」。每半葉七行，行十六字。
《目錄》及《叢刊》均未著錄。
 16. 《周氏反嫁》，正文題「周氏反嫁」，下題「富桂堂」。每半葉十二行，行二十二字。
中大圖書館藏五桂堂本；臺北傅斯年圖書館藏五桂堂本及以文堂本；日本私藏有富桂堂本。
 17. 《癡金蟹解心》，正文題「新本癡金蟹解心」，下題「富桂堂發兌」。每半葉九行，行二十字。
《目錄》及《叢刊》均未著錄。
 18. 《新本多情雁解心》，正文題「新本多情雁」，下題「富桂堂板」。每半葉八行，行十四字。
《目錄》及《叢刊》均未著錄。
 19. 《新本多情笛解心》，正文題「新本多情笛解心」，下題「富桂堂板」。每半葉八行，行二十字。
《目錄》及《叢刊》均未著錄。
 20. 《南音方倫錢別》，正文題「方倫錢別」，下題「富桂堂發兌」。每半葉十二行，行二十二字。
中山圖書館藏五桂堂本。
 21. 《粵謳吊秋喜解心》，正文題「摘錦解心吊秋喜」，下題「富桂堂板」。每半葉八行，行十六字。
日本天理圖書館藏五桂堂；京都大學藏富桂華堂本；美國伯克利亦有藏本。
 22. 《七贊新有解心》，正文題「八相七贊新有」。每半葉九行，行十九字。
《目錄》及《叢刊》均未著錄。另據李福清文章，俄羅斯藏富桂堂本。
 23. 《海珠夜月解心》，正文題「新本海珠夜月解心」，下題「富桂堂」。每半葉九行，行十九字。
《目錄》及《叢刊》均未著錄。
 24. 《南音生祭李彥貴》，正文題「新本生祭李彥貴」，下題「富桂堂梓」。每半葉九行，行二十字。
中山圖書館及中大圖書館均藏五桂堂本；臺北傅斯年圖書館藏以文堂本。日本京都大學藏德文堂本；神戶外國語及天理圖書館藏五桂堂本；俄羅斯藏富桂堂本。另外美國史坦福、柏克萊及多倫多有藏本。
 25. 《爛大鼓拜年》，正文題「爛大鼓拜年」，下題「富桂堂發兌」。每半葉十行，行十八字。

《目錄》及《叢刊》均未著錄。另據李福清文章，俄羅斯藏富桂堂本。

26. 《新本總要快活》。正文題「總要快活」，下題「富桂堂」。每半葉七行，行十六字。

《目錄》及《叢刊》均未著錄。

27. 《南音雲英問病》。正文題「新本雲英問病」，下題「富桂堂藏板」。每半葉七行，行十七字。

中山大學非物質文化中心藏本（無書坊）；中山圖書館藏省港五桂堂本；順德圖書館藏成文堂本；臺北傅斯年圖書館藏以文堂本；日本天理圖書館藏五桂堂本。

28. 《亞丕哥賣高底屨》。正文題「新賣高底屨」。每半葉十行，行二十二字。

日本私藏丹桂堂本。

29. 《奶媽共契仔游白雲》。正文題「新本奶媽游白雲私約」，下題「富桂堂」。每半葉十一行，行二十二字。

《目錄》及《叢刊》均未著錄。

30. 《南音英台祭奠》。正文題「新本英台祭奠」，下題「富桂堂發兌」。每半葉十行，行十九字。

臺北傅斯年圖書館藏以文堂本；日本東洋文化研究所藏醉經書局本；天理圖書館藏五桂堂本；另據李福清文章，俄羅斯藏富桂堂本。

上述唱本不少為解心類俗曲。解心即粵謳。賴學海《雪廬詩話》記載：「粵之摸魚歌，盲詞之類，其調長。其曰解心，摸魚之變調，其聲短，珠娘喜歌之以道意。先生（馮詢）以其語多俚俗，變其調為謳使歌。其慧者隨口授即能合拍上弦。於是同調諸公，互相則效，競為新唱以相誇。薰花浴月，即景生情，杯酒未終，新歌又起。或並舫中流，互為嘲謔，此歌彼和，餘響縈波。珠江遊船以百數，皆倚棹停歌，圍而聽之。此亦平生第一樂事也。好事者采其纏綿綺麗，集而刻之，曰粵謳。」¹⁶ 賴氏認為，解心乃是木魚歌之變調，多為歌妓所唱。文人將其採集刻錄，遂為粵謳。可見，從解心到粵謳，經歷了從民間口傳到文人擬作的悄然變

化。在這一變化中，廣府文人招子庸有著開創性的意義。在法圖這批唱本中，便有招子庸創作的粵謳名篇「吊秋喜」：

聽見話你死，實在見思疑。何苦輕生得咁癡，爾為人客死心，我唔怪得爾。死因錢債叫我怎不傷悲。你平日當我係知心亦該同我講句，做乜交情三兩個月，都有句言詞。往日個種恩情丟了落水，縱有金銀燒盡帶不到陰司。可惜飄泊在青樓辜負你一世。煙花場上有日開眉。爾名叫作秋喜，只望等到秋來還有喜意，做乜才過冬至後就被雪霜欺。今日無力春風唔共爾爭得啖氣，落花無主敢就葬在春泥。此後情思有夢爾便頻須寄。或者盡我呢點窮心慰嚇故知。泉路茫茫你雙腳又咁細，黃泉無客店問你向乜誰棲。青山白骨唔骨唔知憑誰祭，哀楊殘月空聽個只杜鵑啼，未必有個知心來共爾擲紙，清明空恨個頁紙錢飛。罷咯不若我當爾系義妻來送爾入寺，等爾孤魂無主仗嚇佛力扶持。爾便哀懇嚇慈雲……。¹⁷

該故事今多簡稱為「吊秋喜」或「夜吊秋喜」。上文所引唱辭在法圖文獻中題名《粵謳吊秋喜解心》（以下簡稱「法國本」），正文題「摘錦解心吊秋喜」。此亦佐證了「粵謳」與「解心」的同質異名。「摘錦」為木魚書中之短曲。將其與臺北傅斯年圖書館藏《夜吊秋喜》（以下簡稱「臺北本」）比較，個別文字略有差異。傅斯年館藏本封面左大字題「夜吊秋喜」，右邊有圖像，圖像上方大書「以文堂」字樣。該圖中人物穿著時尚，應為民國年間刊本。卷首題「摘錦解心吊秋喜」，下題「以文堂板」。版心題「吊秋喜」。每半頁十行，行二十五字。區別主要在於，法國本中第二人稱「你」、「爾」混合使用，而臺北本則只用「爾」字。此外，個別文辭不同，如法國本「青山白骨唔骨唔知憑誰祭」一句在臺北本中為「青山白骨唔知憑誰祭」。整體而言，法國本要早於臺北本，從中亦可窺見文本在不同時期、不同書坊的細微差異。

16 容肇祖，〈粵謳及其作者〉，《歌謠週刊》2.4。

17 招子庸，《粵謳吊秋喜解心》（法國國家圖書館藏，清刊本）。

該文作者乃廣府文人招子庸（1793-1846）。招氏曾中舉入仕，本為體制中的普通官員。自古文人為歌妓寫詩者不少，如李太白「載妓隨波任去留」，又如杜牧「十年一覺揚州夢，贏得青樓薄幸名」云云，文辭間頗有自得之意。元明以降，大量民間情歌書寫歌妓對情郎之思念，頗顯俏麗，卻極少有人對妓女之悲情如此投入。招子庸則以珠江歌妓之俗曲澆自己內心之塊壘，借歌妓秋喜之死發生命情義之歎，遂使風月雜曲登堂入室，成為地域文學之典範。

除《吊秋喜》等名篇外，不少唱本在《木魚書目錄》及《俗文學叢刊》等書目中未見相關記載，應為海內外罕見版本或孤本。包括《新本和尚嫖客》、《什錦解心智深買酒》、《奶媽自歎》、《勸戒洋煙十得》、《南音士九求藥》、《清明柳解心》、《新本癡金蟹解心》、《新本多情雁解心》、《新本多情笛解心》、《奶媽共契仔游白雲》等。故其價值自不待言。如奶媽系列的兩個唱本《奶媽自歎》和《奶媽共契仔游白雲》。讓我們感受到了奶媽群體的辛酸與無奈：

真正薄命，重苦過黃連。情提起見心酸。都為我個丈夫唔合算，好嫖好賭件件俱全。佢重跟埋朋友去吹鴉片，不尋生意日日撈仙。家財散盡唔知慊，賣完房屋又賣早禾田。……饑寒二字尔話有乜誰憐。只為當初佢性傲唔聽勸，至今今日受此熬煎。……我左右思量唔得使，不若去出城腰仔去購人錢。（《奶媽自歎》）

唱本開頭，這位女性直言「苦過黃連」。因丈夫日日嫖賭甚至抽煙成癮，導致賣房賣地，家庭幾近崩毀。無奈她只得去城裡當奶媽。底層民眾之生活窘態可見一斑。當然，除了心酸與悲情，奶媽在進城後也會適應新的環境，走出悲傷後，甚至以私會的方式獲得片刻歡愉：

容乜易結，係意中緣。風流到底為著情牽。正係蝶為花亡花為蝶損，花不含羞故此惹起蝶憐。點得我個知心同眷戀，買炷名香答謝上天。……細

語共哥同講一遍，哎我偷自算，白雲唔系遠，共你在山前快樂好過賃開船。（《奶媽共契仔游白雲》）

這位叫秀葵的女性到廣州城做奶媽，在辛苦工作之餘，趁著七月白雲廟會活動的熱鬧場景，與情郎在半山亭私會。此種大膽描寫並非孤例。《解心七嫁才郎》中的女主人公同樣因為對敗家丈夫不滿，提出「七嫁夫君唔得遂意，再尋一個我做到白髮齊眉」的吶喊。這些描述顯然與傳統儒家溫柔敦厚之風大不相同，也與傳統詩詞中的女性描寫風格迥異。沒有唐詩「遙看牽牛織女星」的繚漫，也沒有宋詞「淚眼問花花不語」的哀怨，只有悲苦之下的奔放歡樂。這些描寫為今人揭開了明清以來民間文藝之鮮活潛流，擁有極為直樸之庶民情態。

四、結語

法國國家圖書館所藏民間俗曲具有獨特的文化價值。其一，從文獻版本學看，這些民間唱本多為乾嘉至道光年間珍貴版本：彈詞唱本屬於同一版本之較早或最早版本，廣府俗曲則有很多未見相關書目收錄。它們的出現足以彌補國內相關文獻書目之不足，對於整體掌握彈詞、木魚書等民間文藝多有裨益。其中彈詞所涉及的江南書坊如蘭玉軒、文成齋、裕德坊等在書籍中極少記載，廣東唱本中頗值得一提的書坊——富桂堂。眾所周知，在廣東書坊中以五桂堂最為後人所知。晚清至民國時期，五桂堂刊刻了大量俗曲，現存唱本大多出自廣州五桂堂和香港五桂堂。法國藏本則讓我們看到在清代前期至中期，富桂堂刊刻了如此多的民間唱本，足以見證乾隆嘉慶時期民間書坊之盛。從這些刊刻書坊可以窺見中國江南及廣府地區書坊的文化生態及傳承變化。

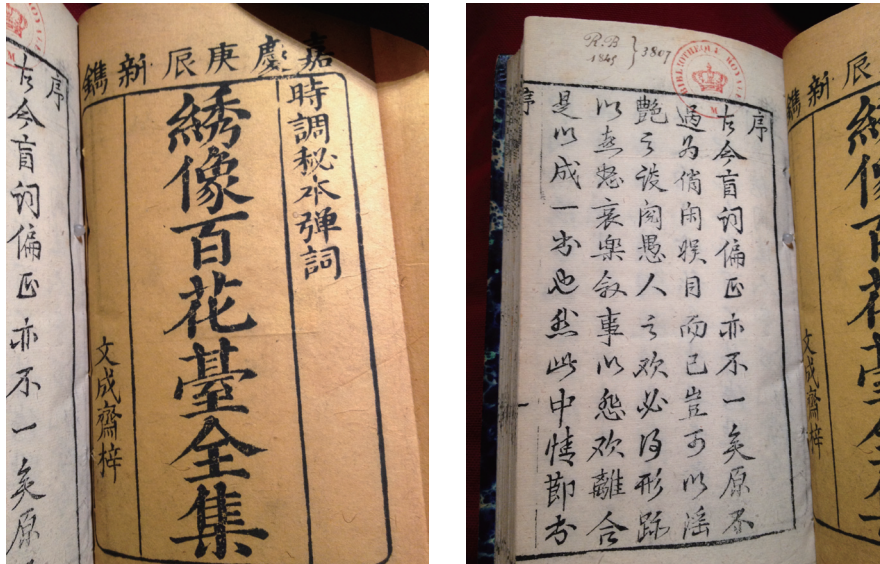
其次，從文本內容而言，這些唱本將庶民自然情態綻放無疑，可以豐富中國俗文學的研究視域。對於清代的民間俗曲，學者大多將視野集中於《白雪遺音》及《霓裳續譜》。¹⁸這兩種為北方地區俗曲之代表。而法

18 相關論著，可參見馮豔，「明清散曲與歌謠時調互動研究」（南京：南京師範大學博士論文，2014）；張繼光，《霓裳續譜研究》（臺北：文津出版社，1989）；周中明，〈真切自然 情深意濃——《霓裳續譜》《白雪遺音》中的情歌賞析〉，《名作欣賞》1985.3。

國所藏俗曲為江南及廣東地區傳唱之曲，可以豐富我們對於清代俗曲之整體研究。這些俗曲不僅在本地流傳，甚至還受到西人的關注與喜歡。1904年英人金文泰（1875-1947）把《粵謳》譯成英文，名為「廣東情歌」（cantonese love songs），在序言中，他對這些中國民謠讚不絕口。¹⁹

鄭振鐸早在上世紀便提醒學者關注中國唱本的收集與整理。他認為，這些民間情歌或故事曲佳作頻現，「將來如果有人把好的粵曲匯刻成一冊兩冊，怕不有許多絕好的作品在內！不僅粵曲為然，像這一類的小調歌曲，那個地方沒有；只要有心去搜集，真是黃金遍地，俯拾

皆是。有的已經是很完備的佳作了，有的只要略加以潤飾——我們不要膽怯去潤飾民歌，因為現在的民歌，本就是經過許多人潤飾的結果——便可成為佳作。把這些民歌唱本搜集起來，不是一種很重要很有趣的工作麼？最好是某一個地方的人各去搜集某一個地方的作品；如此，則因了方言之能徹底瞭解故，可以更瞭解原作之精神與好處。友人顧頡剛君搜集吳歌，是注重在口頭上的直接搜集，我的意思則注重在已刻的唱本。」²⁰無論口頭搜集或刻本搜集，都是前輩學者對民間文化的拳拳之心。希望本文對這些遠在法國藏本之簡析可以承續前輩之志，引起更多學者探討海外的中國藏品。



法國國家圖書館藏清刊本《百花台》封面及序言

19 Zhao Ziyong, *Cantonese Love-Songs*. Translated with introduction and notes by Cecil Clementi (1875-1947) (Oxford: Clarendon Press, 1904).

20 鄭振鐸，〈巴黎國家圖書館中之中國小說與戲曲〉，載《小說月報》18.11（1927）。